

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.210/05 add.1
22 September 2005
Original: English / Spanish

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

FIFTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas - February 7 - 9, 2005)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Changes to texts proposed by the United States delegation during the
Fifth Meeting of Negotiations held in February, 2005)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Cambios a los textos propuestos por la delegación de los Estados Unidos durante la
Quinta Reunión de Negociaciones celebrada en Febrero de 2005)

ARTICLE XVIII: Right to Environmental Protection
ARTÍCULO XVIII: Derecho a la Protección del Medio Ambiente

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Article XVIII: ~~Right to e~~-Environmental Protection

1. Indigenous peoples are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature.
2. Indigenous peoples have rights pertaining to conservation, restoration, use and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize these rights. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to national measures that affect their environment, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by agencies that significantly affect it. States shall/should establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.
5. States will establish and implement assistance programs; indigenous peoples are free to seek and obtain assistance from such state programs or from other entities for the purpose of protecting their environment.
6. States shall consult with indigenous peoples before engaging in activities that may include the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances or wastes on lands of indigenous peoples.
- 6 bis. The States shall, with the full and effective participation of indigenous peoples, implement programs to identify and address harmful effects from the introduction, abandonment, dispersion, transit, use, or deposit of any harmful substance, [including persistent organic contaminants, nuclear radioactive chemical and biological materials, and genetically modified organisms] that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, territories and resources (alternate proposal by the United States).

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII. ~~Derecho a la p~~-Protección del Medio Ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza.

2. Los pueblos indígenas tienen derechos vinculados a la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente, y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos. Se deberá/debería establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer estos derechos. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a ser informados y consultados con respecto a las medidas de carácter nacional que afecten su medio ambiente, incluyendo proyectos y programas completamente o parcialmente financiados, asistidos, conducidos, regulados, o aprobados por agencias que significativamente los afecten. Los Estados deberán establecer e implementar procedimientos de consulta y participación en relación a estas medidas.
5. Los Estados deberán establecer e implementar programas de asistencia; los pueblos indígenas podrán buscar y obtener asistencia de tales programas o de otras entidades con el propósito de proteger su medio ambiente.
6. Los Estados deberán consultar con los pueblos indígenas antes de iniciar actividades que puedan incluir la manufactura, producción, uso, almacenamiento, desechos, o abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en tierras de los pueblos indígenas.
- 6 bis. Los Estados deberán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, implementar programas para identificar y atender los efectos nocivos de la introducción, abandono, dispersión, tránsito, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, [incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y organismos genéticamente modificados] que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas. (propuesta alternativa de los Estados Unidos)

**ARTICLE XXIV: Traditional Forms of Property and Cultural Survival.
Right to Land, Territory, and Resources**

**ARTÍCULO XXIV: Formas Tradicionales de Propiedad y Supervivencia Cultural.
Derecho a Tierras, Territorios y Recursos**

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Article XXIV. ~~Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.~~ Lands and Resources

1. “States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources.”
2. “States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.”

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIV ~~Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos.~~ Tierras y Recursos

1. “Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos.”
2. “Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.”

